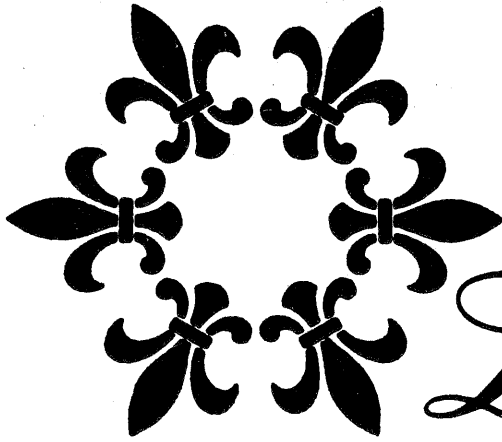


Volume 18, Number 1 (Winter 1989)



L'Elan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message from the Executive Secretary

Dear SHF Sponsor:

How pleased I am to be in touch with all of you once again! Thank you so much for your support and patience during my exchange. Mrs. Elizabeth Harris, my replacement, has spoken of your understanding. She is still helping me this year but, for some strange reason, seems relieved to know she's no longer on her own.

First, let's try to set a few things straight and back to order. We didn't award any scholarships last year and hope somewhat to make up for this neglect by earmarking four of the twelve awards for renewal applications.

The SHF mailing list has been turned over to a professional service. Elizabeth is helping me keep track of everyone, makes changes, and verifies everything 3 times. She wants that list right!

On my return from Switzerland to the U.S. via Paris, I met with about two dozen SHF sponsors at the convention in July. Two important items were discussed and approved.

First of all, current SHF academic standards will remain in effect, i.e. an A- cumulative average in French and a B- cumulative overall average. This is

Message from the Executive Secretary

an honor society for academic achievement and we are not to lower our standards even in face of criticism from our Spanish colleagues.

Secondly, we need major reform with our scholarship program. Although we have always been most grateful to the French Cultural Services for their generous awards, we are very often forced to move at the very last minute when many deserving students have already made summer plans. Teachers felt that travel awards would be preferable since many schools already have travel/study programs or can join one. I admit to seeing many headaches disappear when I heard this proposal. We can now evaluate applications and get decisions back to the students in plenty of time for spring or summer travel.

I also hope to give *L'Elan* a new feel with a few continuing features. I encourage all of you to write me with your ideas.

Last but not least, the Creative Writing Contest continues!

I'm glad to be back, glad you're there...and I bought an answering machine for my office!

(804) 683-3954

Sarter

Creative Writing

The five following entries for the 1989 Creative Writing Contest will each receive \$25.

L'Eloge au rocher

Une pierre, objet ordinaire,
Est le compagnon de terre.
Mais mon rocher est différent.
Il est savant.

Il vit près de l'eau toutes les années.
Il possède des trésors cachés.
Le rocher sait tout,
Mais il reste inconnu.
Il ne répète rien.
L'origine du monde il contient.
Parce qu'il reste silencieux,
Mon rocher est mystérieux.

Theresa Giesler
North Plainfield HS
North Plainfield, NJ, E. Smelas, Spon.

L'Image des taches

Etes-vous mon ange gardien,
Léopard?
J'ai reconnu vos yeux avec mes yeux
Dans un monde parallèle.
Un frisson s'est traîné
Vers le haut de mon dos.
Vos taches, elles ont dansé dans mon esprit
Avec un abandon glorieux.
Vous êtes plein d'âme, Léopard,
Et vous êtes habillé d'un châle
De soie.
Vous me gardez, Léopard?
Vous courez au monde des
Esprits?
Qui vous garde, bel ange?

Nancy Coe
Pocahontas County HS
Dunmore, WV, D. McNeel, Spon.

Je vous aime

Petits enfants, vous vivez dans un monde
méchant, mais s'il vous plaît, ne pleurez
pas parce que:

JE VOUS AIME!

Creative Writing

Je ne peux pas finir les guerres ou faire
jeter les armes.
S'il vous plaît, soyez forts parce que:
JE VOUS AIME!

Je ne peux pas nourrir tous ceux qui ont
faim ou porter tous ceux qui ont froid,
mais s'il vous plaît, soyez courageux
parce que:
JE VOUS AIME!

Je ne peux pas guérir tous ceux qui sont
malades ou les sauver de la mort, mais
soyez pleins d'espérance parce que:
JE VOUS AIME!

Je ne peux pas sauver le monde pour vous.
Voyez-vous? Vous devez apprendre à
travailler ensemble. S'il vous plaît,
faites-le pour moi et pour vous-mêmes
parce que:
JE VOUS AIME!

Natalie M. Collyer
Ben Davis HS
Indianapolis, IN, L. Geckler, Spon.

Seule

En regardant silencieusement
dans le miroir
Je vois
un coeur solitaire
et une âme muette
Et au-delà du visage
j'éprouve une colère
et sens des larmes
Seule

En marchant, apathique,
le long de la rue
Je sais que
les autres sont heureux
ils ont de l'amour
Et je commence à songer
où est le mien
Seule

En m'asseyant tranquillement
dans le noir
Je rêve
des choses irréelles
des choses intouchables

Creative Writing

Et je réalise
ce que je ne peux pas
avoir
Seule

Le miroir se casse,
La rue se fend,
Et le matin arrive
Seule

Jennifer Mazurka
Hickman HS
Columbia, MO, J. Fisher, Spon.

Mon amour, je t'aime!

Je m'allonge ici en pensant à toi.
Bien que je vienne d'être avec toi,
Il me semble que cela a été une éternité.
J'ai besoin de toi,
Mon amour, je t'aime.

Je pense à tes longs cheveux noirs,
A tes beaux yeux verts,
A ta gentillesse, et ta délicatesse.
Je t'aime profondément!
Mon amour, je t'aime.

La vie n'au aucun sens sans toi,
Mon coeur s'arrête de battre quand tu/
n'es plus là.
Je veux t'avoir auprès de moi.
Reviens à moi, ma belle, car...
Mon amour, je t'aime.

Les jours diminuent
Et nous serons bientôt ensemble.
Même si cela nous semble longtemps.
Donc, jusqu'à cette éternité que l'on/
appelle "Demain",
N'oublie jamais,
Mon amour, que je t'aime!

Alec Bates
Ben Davis HS
Indianapolis, IN, L. Geckler, Spon.
R. McKinley, Teacher

Creative Writing for 1990:

Same rules as before:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.

Creative Writing

2. A sponsor may submit a maximum of 3 entries for the chapter, but only 1 entry per student.
3. Mark all entries clearly with name of student, high school, city, and state. Also, please indicate the level of French in which the SHF student is currently enrolled.
4. Please send copies since I cannot return entries.
5. Original works of art, with or without accompanying text, may also be submitted as long as they deal with French.
6. Deadline for all entries is:
March 1, 1990
7. Please send entries to :
Dr. Stephen Foster
Dept. of Foreign Lang. and Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

Elections

Elections to the offices of President and Executive Secretary of the Société Honoraire de Français will be held in July during the meeting held at the AATF Convention in New Orleans.

Nominations are now open and being accepted for these offices. Please send the name of the nominee, his/her present position, educational preparation, experience, and awards to:

Dr. Fred M. Jenkins
AATF National Headquarters
57 E. Armory Ave.
Champaign, IL 61820

Nominations must be received by March 15, 1989 so that a brief description can appear in the next issue of L'Elan. Each nominee will be asked to submit a brief statement of goals.

Mailing List

1. Please check the mailing label one last time.
2. Only one sponsor's name can go on the label because of space limitations. Sorry!

Les Cahiers du Prof

Le temps passe et nous avons parcouru un bon bout de chemin ensemble. Au cours des ans, d'autres professeurs se sont joints à notre groupe qui patiemment, diligemment cultivent cette fleur fragile, la langue française. Nous sommes souvent bien loin les uns des autres, et pourtant, nous aimerions parfois partager des idées, anecdotes, expériences, lectures. Voici donc le cahier où, comme l'écolier ou l'instituteur d'autrefois, nous noterons les petites ou grandes choses que nous avons jalousement gardées : un poème que l'on affectionne, l'adresse d'un petit hôtel sympathique découvert lors d'un séjour en France, le disque, la vidéo ou le livre qui ont plu, une bonne blague, etc.

Parlons de tout, de rien, et nous ferons connaissance petit à petit.

Puisqu'il faut briser la glace et que Noël semble être aux balcons, je sacrifierai aux conventions et oublierai un peu la réalité pour évoquer ces moments magiques où nous redevenons tous des enfants.

En cette fin d'année, il est bien doux de redécouvrir les vieilles légendes et faire connaître aux plus jeunes ces traditions qui nous rendent nostalgiques d'une époque où les choses étaient plus simples. Ces célébrations paysannes disparaissent et ce n'est que dommage. L'une d'elles toutefois est encore bien vivante dans les régions de l'Est de la France : je veux parler de la fête de Saint-Nicolas, cet évêque qui vous vient de Grèce, né en 270, mort en 329, et ancêtre du Père Noël.

On ignore pratiquement tout de la vie du personnage, sinon qu'il devint extrêmement populaire au Moyen Age. Sa renommée s'étendit à la Belgique, la Hollande, l'Allemagne, la Suisse, la Russie. Mais c'est dans une petite ville de Lorraine que le culte prit sa véritable ampleur.

Au 10^e siècle un chevalier ramena de l'Asie mineure (qui était alors occupée par les Turcs) une phalange de Nicolas qu'il déposa dans son village, appelé tout simplement, à l'origine, Port.

Les Cahiers du Prof

Plus tard, l'évêque de Toul y fit édifier une basilique et de nombreux pèlerinages s'effectuèrent dans ce lieu devenu saint et rebaptisé Saint-Nicolas-de-Port.

La popularité du bienheureux alla en s'accroissant d'année en année, et c'est ainsi qu'il fut désigné comme protecteur des enfants, mais aussi comme celui des jeunes gens en âge de se marier, des navigateurs, des prisonniers et des voyageurs. Les récits de ses miracles sont tantôt crédibles, tantôt hyperboliques. Ils sont souvent tout à fait candides. Par exemple, l'histoire populaire nous dit que Saint Nicolas dota trois jeunes filles que le père voulait prostituer, leur permettant ainsi de se marier. C'est pourquoi, il n'y a pas si longtemps que cela, les jeunes filles qui cherchaient à se marier faisaient un pèlerinage à la basilique. Si elles marchaient sur la bonne pierre (dalle perdue dans la basilique), elles étaient alors certaines d'épouser l'homme de leurs rêves. Il existe bien d'autres historiettes dans le même style, mais la légende la plus connue est celle des trois enfants découpés en morceaux par un boucher et mis au saloir pendant sept ans avant d'être enfin rescucités par le grand saint. La chanson qui nous raconte cet exploit sanglant est encore célèbre de nos jours. Peut-être en connaissez-vous le refrain?

Ils étaient trois petits enfants
Qui s'en allaient glaner aux champs.

Et même si vous ignorez l'existence de cette chanson, je suis sûr que vous avez vu, dans une église perdue de Bretagne, d'Autriche, d'Italie, l'effigie du saint facilement identifiable avec ses trois doigts levés et, à ses pieds, un baquet où reposent trois enfants béats.

Mais venons-en au six décembre, dont le rituel varie peu d'année en année. La veille de la cérémonie, les enfants laissent leurs souliers devant la cheminée ainsi qu'une carotte pour la bourrique du saint et un verre de vin pour notre héros. Pendant la nuit, Saint-Nicolas descend dans la cheminée et vient déposer dans les souliers des fruits secs, mandarines, pains d'épice (pas de jouets!).

Les Cahiers du Prof

Si nos bambins ont été particulièrement insupportables, c'est le Père Fouettard, sinistre personnage et compagnon de Saint Nicolas, qui viendra distribuer des martinets et, selon les régions, des navets, oignons, pelures de pommes de terre.

Le jour même de la fête, toute la famille assiste au défilé organisé par la ville ou le village avec, bien sûr, en vedette, LE SAINT, de rouge vêtu, brandissant sa crosse d'évêque et déambulant sur sa fidèle bourrique, suivi de l'hideux Père Fouettard tout en noir.

Et puis la vie reprend son cours jusque Noël, qui était autrefois à la célébration du fils de Dieu, mais qui, de nos jours, célèbre la venue de cet usurpateur qui a bien su supplanter son parent plus modeste avec ses jouets coûteux et ses cadeaux princiers: le Père Noël.

Si, comme dans cette autre chanson célèbre, vous passez un jour par la Lorraine, arrêtez-vous dans cette basilique qui vient d'être renouée grâce aux dons d'une petite Lorraine qui pouvait croire aux miracles puisqu'elle épousa un New-yorkais très riche et qu'elle mena une vie dorée aux Etats-Unis. Cette petite fille qui s'appelait Camille avait sans doute trouvé la dalle perdue dans l'église! Et pour sûr elle aussi mettait ses souliers devant la cheminée après avoir chanté la comptine:

Saint Nicolas, mon bon patron,
Apportez-moi des macarons,
Des mirabelles pour les demoiselles,
Des coups de bâton pour les garçons.

Bonne année à tous et à toutes, et voici quelques suggestions pour les étrennes.

- Pour savoir tout sur tout, **Le Quid 1990**
- Pour vous distraire tout en vous informant, un abonnement à **France Magazine** et la nouvelle cassette de Guy Béart
- Pour vous propulser dans des airs embaumés, un flacon de Chanel No. 5 et un billet Air France (par intermédiaire de Jet-Tours--c'est plus économique!).

Criteria for Travel Awards

1. Twelve (12) awards will be made in 1990; each travel award is \$500.
2. Travel must be completed within 12 months of application deadline (by 2/15/91).
3. Applicant must be registered or able to register in a program approved by the SHF sponsor. Although independent travel is discouraged, exceptions will be made if the applicant and SHF sponsor provide a detailed program of study/travel and justifications.
4. Proof of registration in a program and/or travel reservation will be required **before** the check is mailed.
5. Applicant must be a current member of the SHF, be enrolled in Level II French or higher, and possess a good knowledge of French.
6. Each application must be accompanied by:
 - a. two letters of recommendation, the first to be written by his/her current French teacher and the second by another faculty member of the school he/she is now attending. Both should be written on school stationary.
 - b. a transcript of work completed
 - c. two self-addressed **labels**
7. Candidates will be notified by March 15, 1990.

Special conditions for applicants from 1988-89 academic year:

Since no awards were made last year, four of the 12 travel grants will be reserved for SHF members who applied this past academic year. Should no one qualify under these circumstances, remaining awards will be opened to new applicants.

SHF Sponsors:

1. If this student applied last year, too, please write **RENEWAL** in red at the top of the application.
2. If the applicant has already participated in a program or independent travel prior to 2/15/90, please attach a statement to this effect and justify.

Application for an SHF Travel Award

Application and all supporting materials must be contained in the same envelope and postmarked no later than: February 15, 1990

Mail to: Dr. Stephen Foster Dept. of Foreign Lang. & Lit. Old Dominion University Norfolk, VA 23529-0085

Applicant's name _____

Mailing address _____ (street) (city) (state) (ZIP)

Applicant's home phone number _____

Date of birth _____; Age _____; Sex _____; Initiated into SHF _____

Grade Average: Overall _____; French _____; Sophomore / Junior / Senior

What, when, where French courses taken: _____

Scholarships and awards received (state year): _____

Have you ever visited a French-speaking country? Yes No

If yes, explain: _____

To be completed by SHF sponsor:

Sponsor's name _____

Name of school _____

Address _____ (street) (city) (state) (ZIP)

Sponsor's home phone number _____

Does your school have a travel/study program? Yes No

If yes, date of next scheduled trip: _____; if no, alternative programs in your area: _____

Describe briefly the program this student would use (or attach prospectus): _____

Application, p. 2

Applicant: State in your own handwriting, in French, your reasons for applying for this travel award. This should be in your own wording, but you may ask a teacher to correct grammatical errors.

Signature of Applicant _____; Date _____

The information supplied above is correct to the best of my knowledge.

Signature of SHF sponsor _____; Date _____

Signature of Parent/Guardian _____; Date _____

*Joyeux Noël
et une
Super bonne Fin d'Année*



Société Honoraire de Français (A2234)
Stephen Foster, Executive Secretary
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

